

Specijalizovana veća Kosova - Apelacioni sud

Predžalbena konferencija (Javna sednica)

Strana 1

1 Petak, 20. septembar 2024.

2 [Predžalbena konferencija]

3 [Javna sednica]

4 [Optuženi učestvuje u postupku putem video-
5 konferencijske veze]

6 --- Po početku zasedanja u 10:00h

7 SUDIJA PICARD: [Prevod] Molim da se najavi predmet.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro, časni sude. Ovo
9 je predmet KSC-CA-2024-03, Specijalizovani tužilac protiv
10 Pjetera Shale. Hvala.

11 SUDIJA PICARD: [Prevod] Dobro jutro svima i dobrodošli.
12 Ja sam sutkinja Picard, predsedavajući sam sudija u ovom
13 predmetu.

14 Sada ćemo zamoliti strane u postupku i zastupnika žrtava
15 da se predstave. Počecemo od Specijalizovanog tužilaštva.

16 G. DE MINICIS: [Prevod] Dobro jutro, časni sude.
17 Tužilaštvo danas zastupaju Line Pedersen, naš referent za
18 predmet, Ella Palsenbarg, naš stažista, Sarah Clanton i
19 Filippo de Minicis tužioci u Specijalizovanom tužiocu [sic].

20 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

21 Sada se obraćam odbrani.

22 G. GILISSEN: [Prevod] Dobro jutro, časni sude. Ja se
23 zovem Jean-Louis Gilissen. Ovde sam sa svojim kobraniocima, g.
24 Aouinijem i gđom Letom Cariolou. Sa nama je sudski službenik
25 odn. pravni pomoćnik Džaneta petravica, pravni pomoćnik Kailin

Specijalizovana veća Kosova - Apelacioni sud

Predžalbena konferencija (Javna sednica)

Strana 2

1 Chen, pravni pomoćnik, Judit Kolbe, pravni pomoćnik Alana
2 Goncalves i stažista Aloysia Mabomdzo.

3 I moram da kažem da je i g. Shala sa nama. On prati
4 sednicu putem video-konferencijske veze iz pritvorskog
5 objekta. Hvala.

6 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala vam.

7 A, sada ću se obratiti zastupnika žrtava. Molim vas da se
8 predstavite.

9 G. LAWS: [Prevod] Dobro jutro, časni sude. Ja sam Simon
10 Laws, zastupnik žrtava u ovom predmetu, a tu sam zajedno sa
11 svojim kozastupnikom Mariom Radziejowskom.

12 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala vam.

13 Primećujem da g. Shala nije fizički prisutan u sudnici,
14 ali da prati sednicu putem video-konferencijske veze.

15 Pre nego što počnemo, želela bih da vas podsetim na to --

16 [Konsultacije Panela i pravnog zastupnika]

17 SUDIJA PICARD: [Prevod] A, zaboravila sam da zamolim
18 predstavnike sekretarijata da se predstave.

19 G. NILSSON: [Prevod] Hvala, časni sude. Ja sam malo
20 sakriven ovde pozadi.

21 SUDIJA PICARD: [Prevod] Upravo tako.

22 G. NILSSON: [Prevod] Ja se zovem Jonas Nilsson i zamenik
23 sam sekretara. Danas zastupam sekretarijat.

24 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala vam.

25 Pre nego što počnemo, želim da vas podsetim da je sudiju

Specijalizovana veća Kosova - Apelacioni sud

Predžalbena konferencija (Javna sednica)

Strana 3

1 Ambosa, sutkinju Jorgensen i mene, panel Apelacionog suda
2 rasporedio da rešava po žalbi na prvostepenu presetu [sic]
3 izrečenu u ovom predmetu, 16. jula 2024. godine. U skladu sa
4 pravilom 178 pravilnika, svrha ove predžalbene konferencije
5 jeste da se optuženom pruži prilika, da postavi pitanja koja
6 se tiču njegovog pritvora, uključujući i njegovo mentalno i
7 fizičko zdravlje.

8 U tom cilju, 4. septembra 2024. godine, izdala sam nalog
9 u ime panela, kojim se saziva ova predžalbena konferencija i
10 utvrđuje se dnevni red koji ćemo slediti tokom sednice.

11 Što se tiče današnje sednice, želim sve da podsetim da je
12 neophodno da se pridržavamo nekoliko pravila, kako bi tok
13 postupka tekao glatko i kako bismo imali tačan zapisnik.

14 Imajte na umu da je neophodno da dobijemo tačan prevod,
15 što znači da je ponekad neophodno da napravite pauzu po
16 zavšetku rečenice. Molim vas da ustanite [sic] kada želite da
17 uzmete reč, ne zaboravite da uključite mikforon. Ova sednica
18 se transkribuje uživo i na kraju sednice će biti javno
19 dostupan zapisnik sednice. Podsećam zastupnike da nas obaveste
20 ukoliko žele da iznose argumentaciju koja iziskuje
21 obelodanjivanje poverljivih informacija, kako bismo mogli da
22 pređemo na poluzatvorenu ili zatvorenu sednicu.

23 Današnja sednica će se voditi u skladu sa dnevnim redom
24 koji je izložen u nalogu o rasporedu. Najpre ćemo saslušati
25 argumentaciju koja se tiče pritvora optuženog, zati [sic] ću

1 pozvati sekretarijat da iznese argumentaciju, odn. da nas
2 obavesti o tome kako napreduje službeni prevod prvostepene
3 presude na albanski, kada se očekuje da će biti završen.
4 Najzad ćemo saslušati argumentaciju i o drugim pitanjima.

5 S tim u vezi, podsećam da je odbrana g. Shale obavestila
6 panel da žele da obrade tri dodatna pitanja.

7 Dok su tužilaštvo i zastupnik žrtava su nam stavili do
8 znanja da nemaju nameru da obrađuju ikakva dodatna pitanja.

9 Shodno tome, najpre ću pozvati odbranu da se izjasni o
10 pitanjima koje se tiču mere pritvora određene optuženom.

11 Podsećam zastupnike da traže prelazak na poluzatvorenu
12 sednicu, ukoliko žele da se pozabave poverljivim informacijama
13 koje se tiču zdravstvenog stanja ili eventualnih bolesti
14 optuženog.

15 Branioče, g. Shale, izvolite, imate reč.

16 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala, časni sude.

17 Prvo pitanje koje želimo da pokrenemo, tiče se mentalnog
18 i fizičkog zdravlja g. Shale. S tim u vezi, mi nemamo ništa
19 posebno da kažemo, osim da vam skrenemo pažnju na činjenicu
20 koja vam je sigurno već pom [sic] -- poznata, a u pitanju je
21 porodična situacija g. Shale. On se s tim u vezi suočavao sa
22 određenim problemima. To se odrazilo na njegov moral, međutim,
23 on će svakako biti kadar da pristupi sudu i da prisustvuje
24 suđenju, to je sasvim jasno.

25 Drugo, što se tiče mere pritvora određene g. Shali, mi

Specijalizovana veća Kosova - Apelacioni sud

Predžalbena konferencija (Javna sednica)

Strana 5

1 smo njega upozorili da se primenjuju nova pravila u ovoj fazi
2 postupka, kada je u pitanju pritvor, međutim, i posle svih tih
3 objašnjenja, g. Shala je od nas tražio da uložimo zahtev. Mi
4 ćemo to učiniti što pre to bude moguće, dakle u roku u kojem
5 budemo mogli, najkraćem mogućem roku.

6 Pratimo takođe situaciju koja se tiče njegove porodice i
7 stavićemo vam do znanja u -- ukoliko se tu dogode neke stvari
8 za koje je neophodno da u njih budete upućeni. Hvala vam na
9 pažnji.

10 SUDIJA PICARD: [Prevod] G. tužioče, želite li vi da se
11 izjasnite na ovu temu?

12 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, hvala.

13 SUDIJA PICARD: [Prevod] A, vi zastupniče žrtava?

14 G. LAWS: [Prevod] Ne, hvala.

15 SUDIJA PICARD: [Prevod] Kada je u pitanju produženje mere
16 pritvora određene optuženom tokom žalbenog postupka, u ime
17 panela podsećam da u skladu sa pravilom 46(8) zakona, osim u
18 slučajeva [sic] kada panel Apelacionog suda donese drugačiji
19 nalog, osuđeno lice ostaje u pritvoru dok teče žalbeni
20 postupak.

21 Podsećam takođe i na zaključak apelacionog panela u
22 predmetu KSC-CA-2022-01, u tom predmetu, apelacioni panel je
23 zaključio da za razliku od faze koja prethodi izricanju
24 osuđujuće presude u prvostepenom presudu [kao što je
25 prevedeno] kada sudija za prethodni postupak ili pretresni

1 panel su dužni da dvaput mesečno preispituju meru pritvora
2 određenu optuženem [sic], u skladu sa pravilnikom o postupku i
3 dokazima i sa zakonom, tako nešto više nije neophodno tokom
4 žalbenog postupka posle izricanja osuđujuće presude.

5 Sledeća stavka na današnjem dnevnom redu odnosi se na
6 informacije o tome kakav je napredak ostvaren u radu na
7 službenom prevodu prvostepene presude na albanski.

8 Nerevidirana -- nerevinivani [sic] predo [sic]
9 prvostepene presude je zaveden 4. septembra 2024. Može li
10 sekretarijat da nam kaže šta tu ima novo?

11 G. NILSSON: [Prevod] Hvala vam, časni sude. Mogu da
12 potvrdim da je nerevidirani prevod završen i da je dostavljen
13 4. septembra. To je dakle nerevidirani prevod, tako da on nije
14 službeno dostavljen g. Shali, ali on i njegov branilac mogu to
15 da pročitaju u sistemu *Legal Workflow*. U pitanju je podnesak
16 F0447 [kao što je prevedeno].

17 Revidirani prevod se i dalje očekuje krajem oktobra, odn.
18 tokom poslednje nedelje oktobra. Hvala vam.

19 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

20 A, sada ću se osvrnuti na poslednju stavku na dnevnom
21 redu. To su tri pitanja koja žele da obradi odbrana g. Shale.

22 Prvo, činjenica da i dalje dostupna javna redigovana
23 verzija prvostepene presude, drugo, da odbrana ima nameru da
24 uloži zahtev za produženje vremenskog roka i za povećanje
25 broja reči kada je u pitanju pre -- žalbeni podnesak i treće,

1 da bi odbrana želela da dobije smernice u pogledu ulaganja
2 žalbu na nalog o reparacijama koju je izdao prvostepeni panel.

3 Prvo ću se osvrnuti na ovu drugu tačku, na to da odbrana
4 želi da podnese zahtev za produženje roka za dostavljanje
5 žalbenog postupka i za dozvolu da poveća broj reči.

6 Podsećam odbranu da takve zahteve treba postaviti u
7 pismenom obliku i da ih treba ostaviti dovoljno vremena
8 unapred, kako bi panel mogao da donese odluku u zahtevu, pre
9 nego što isteknu relevantni rokovi. Podsećam sve da je juče
10 donesena odluka u vezi sa ovom temom, poverljive prirode
11 doduše.

12 Ne znam da li želite još nešto da dodate s tim u vezi.

13 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala vam, časni sude.

14 Mislim da je situacija malo komplikovana. Imamo problema
15 sa -- zbog prevoda. Bilo bi dobro, ako bi g. Shala mogao vama
16 da se obradi [sic] kako bi vam objasnio situaciju, a onda ću
17 se ja vratiti na ovo pitanje, koje se tiče poteškoća sa
18 prevodom, jer to se odražava na naš zahtev da nam se produži
19 rok za dostavljanje žalbenog podneska, kao i naš zahtev da
20 prekoračimo dozvoljeni broj reči. Bilo bi lepo da vam to
21 objasnimo u nekoliko reči. Dobro bi bilo da saslušate g. Shalu
22 s tim u vezi.

23 SUDIJA PICARD: [Prevod] U redu. Saslušaću šta ima da kaže
24 g. Shala, ali podsećam vas da ako želite da uložite novi
25 zahtev za produženje roka, odn. povećanje dozvoljenog broja

1 reči, molim da to uradite u pismenom odluku [sic] kako bi
2 panel mogao o tome da donese odluku, jer ja nemam nameru da tu
3 odluku donesem samostalno danas, pa vas molim da dostavite
4 pismeni zahtev.

5 G. GILISSEN: [Prevod] Naravno, potpuno ste u pravu i
6 budite uvereni da ćemo tako i postupiti.

7 SUDIJA PICARD: [Prevod] G. Shala, želeli ste da se
8 izjasnite?

9 ŽALILAC: [putem video-konferencijske veze] [Prevod] Da.
10 Dobro jutro svima.

11 Časni sude, izuzetno sam zabrinut zbog jednog pitanja na
12 koje moram da vam skrenem pažnju. Na prethodnoj -- na
13 prethodnim zasedanjima koji su održana 16. 17. i 18. u svega
14 tri dana smo ustanovili da je došlo do promene 213 reči. Nije
15 stvar u tome da je bilo grešaka u prevodu, nego su jednostavno
16 upotrebljena drugačije reči. Ja nemam dokument na albanskom
17 jeziku

18 I s obzirom na to kako je tekao postupak, bio sam malo
19 zbunjen, jer meni nije bilo uopšte jasno da reči mogu tek tako
20 da se menjaju. Ali, 15. 16. i 17. smo se uverili da su uvedene
21 brojne izmene i nisu u pitanju najobičnije greške, već su u
22 pitanju izmene koje u celosti menjaju smisao.

23 Ja nemam prvostepenu presudu u svojim rukama i nije mi
24 jasno kako mi možemo da uložimo u žalbu, kako možemo da
25 uložimo žalbu, s obzirom na tu iznesena obrazloženja. Doneta

1 je presuda u kojoj sam ja osuđen za ubistvo, a ja nikada
2 nikoga nisam ubio. Međutim, pošto mi dokument nije službeno
3 uručen, ja ne mogu da ga pročitam i da shvatim obrazloženje
4 osuđujuće presude koja mi je izrečena. Tako da ja u ovom
5 trenutku ne znam kako mogu uopšte da ostvarim saradnju sa
6 svojim braniocima u sklopu žalbe.

7 Bilo gde na svetu kada se osumnjičeno lice osudi,
8 dodeljuje mu se presuda na jeziku koji razume, a meni je
9 presuda data samo na engleskom jeziku, tako da nisam u stanju
10 da se pripremim za žalbeni postupak.

11 Tokom suđenja se govorilo o devet žrtava, a na kraju
12 suđenja je predsedavajući sudija izjavio da je ukupno bilo 40
13 žrtava. Ja ne znam ko su te žrtve, za šta sam ja osuđen. Meni
14 je pripisana odgovornosti koju ne snosim, ali to je bila
15 odluka tužilaštva.

16 [BRISANO], a meni se
17 pripisuje odgovornost koja treba da padne na pleća, [BRISANO]
18 [BRISANO], uz obrazloženje da sam ja mogao samostalno da
19 dejstvujem. Žao mi je, ali to nije bio slučaj. To je sve što
20 imam da kažem i hvala vam što ste mi dali reč.

21 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvada [sic] g. Shala. Samo jedna
22 stvar. Koliko sam ja shvatila, vama jeste dostavljena
23 nerevidirana verzija prevoda. Znam da to nije konačni prevod,
24 da nije revidiran, ali vi već sada možete da počnete da se
25 služite tim dokumentom koji imate u svojim rukama od početka

1 septembra meseca.

2 A nešto ste pominjali i neke sednice, sudske sednice, ne
3 razumem tačno na šta mislite, na kakve to sudske sednice
4 mislite.

5 ŽALILAC: [putem video-konferencijske veze] [Prevod]
6 Mislim na završne reči, kada mi je pružena prilika da se
7 izjasnim. Te sednice su održane 15. 16. i 17.

8 SUDIJA PICARD: [Prevod] Dakle, mislite na završnu reč, na
9 završne reči koje su održane u [kao što je prevedeno] suđenju.
10 U redu, sada mi je jasno.

11 Nadamo se da će konačna verzija prevoda presude stići što
12 je pre to moguće, odn. krajem oktobra.

13 Sada ću se osvrnuti na drugu stavku.

14 G. GILISSEN: [Prevod] Izvinite, časni sude, mogu li da
15 dobijem reč?

16 SUDIJA PICARD: [Prevod] Da, izvolite.

17 G. GILISSEN: [Prevod] Hvala vam. Mi imamo ideju da bi
18 sekretarijat mogao da izda jedan izveštaj, u kojem bi objasnio
19 sudijama, stranama u postupku i zastupniku žrtava, u čemu je
20 razlika između nerevidirane verzije presude i službene i
21 konačne verzije. Takav izveštaj bi nam svima mogao biti od
22 velike koristi. Mogli bismo da dobijemo na vremenu. To bi bilo
23 vrlo korisno, kako bismo svi bili efikasniji. Koliko ja
24 shvatam, prevodioci rade u okviru sekretarijata, tako da bi
25 sekretarijat trebalo ili moglo -- mogao da izda takav

1 izveštaj. To je moj predlog.

2 SUDIJA PICARD: [Prevod] Vidim da se sekretar slaže sa
3 tim.

4 G. GILISSEN: [Prevod] Vidim i ja da sekretar klima
5 glavom.

6 SUDIJA PICARD: [Prevod] Pretpostavljam da će sekretar
7 dati sve od sebe da podnese izveštaj s tim u vezi.

8 G. NILSSON: [Prevod] Hvala vam, časni sude. Da. Mi možemo
9 da napravimo uporednu verziju u kojoj se može videti koje su -
10 - koje su izmene unesene u nerevidiranoj verziji, odn. u
11 revidiranoj verziji u odnosu na rever [sic] -- nerevidiranu
12 verziju prevoda. To nije nikakav problem. Hvala vam.

13 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala vama.

14 Sada ću pozvati odbranu da se izjasni o preostalim
15 pitanjima, pitanjima 1 i 3. Prvo pitanje jeste da javna
16 redigovana verzija presude još uvek nije raspoloživa.

17 O drugom pitanju smo već razgovarali. U pitanju je zahtev
18 da se produži rok za dostavljanje žalbenog podneska, kao i da
19 se poveća broj dozvoljenih reči, o tome smo već diskutovali.

20 Pa dobro, da pređemo sada na treću stavku, na treće
21 pitanje koje ste želeli da obradite. Želite li da se
22 izjasnite, molim vas.

23 G. GILISSEN: [Prevod] Želeli bismo da kažemo nekoliko
24 reči u vezi sa reparacijama i uz vaše dopuštenje, g. Aouini će
25 izneti naš stav sa tim u vezi. Hvala.

1 G. AOUINI: [Prevod] Dobro jutro, časni sude.

2 Ja ću danas govoriti na nago [sic] -- o nalogu o
3 reparacijama, a poslednjem -- o poslednjem pitanju, odn.
4 javnoj verziji prvostepene presude će govoriti gđa Cariolou
5 kasnije, osim ukoliko ne želite da se prvo pozabavite tim
6 pitanjem.

7 SUDIJA PICARD: [Prevod] Da. Mislím da bi to bilo bolje.

8 G. AOUINI: [Prevod] U tom slučaju, dajem reč gđi
9 Cariolou, pa ćemo se vratiti na reparacije. Hvala vam.

10 GĐA CARILOU: [Prevod] Časni sude, samo kra -- ukratko.

11 G. Shala je osuđen 16. jula i premda su činjenice o osuđujućoj
12 presudi koja mu je izrečena i o kazni koja mu je odmerena
13 poznate, obrazloženje je i danas nepoznato u javnosti i u to
14 su upućeni samo oni koji su imali pristup poverljivoj verziji
15 prvostepene presude.

16 Mi bismo želeli da izrazimo našu zabrinutost zbog toga,
17 jer ne samo da bi g. Shala želeo da postoji javna redigovana
18 verzija prvostepene presude, već je i njegovo pravo da mu se
19 sudi javno, a najzad, njegova porodice, prijatelji i drugi
20 optuženi pred ovim sudom i njihovi advokati, pa na kraju
21 krajeva akademske zajednice i celokupna javnost imaju pravo da
22 prate ovaj postupak.

23 Činjenica da još uvek imamo samo poverljivu verziju
24 presude, dva meseca pošto je ona izrečena je dakle
25 problematična. Takođe su i dalje poverljivi i završni

1 podnesci, zatim i za najavu žalbe, ne treba da se dostavlja
2 javna redigovana verzija i sve je to problematično, naročito
3 zbog toga što odbrani prethodno nije bilo dozvoljeno da govori
4 javno o nekim aspektima ovog predmeta i o nekim aspektima teze
5 tužilaštva, što je po mišljenju odbrane skandalozno.

6 Želimo dakle da izrazimo zabrinutost zbog toga što se
7 ovaj postupak vodio iza zatvorenih vrata, a to nije
8 prihvatljivo. Mi shvatamo da nije na panelu da izda javnu
9 redigovanu verziju prvostepene presude, ali želimo da sa vama
10 podelimo zabrinutost zbog takve situacije.

11 Hvala, časni sude.

12 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala vama. Da. Slažem se da
13 postupak pred Specijalizovanim većima i svim podnesci treba da
14 budu javne prirode, međutim, kada to nije moguće, takođe treba
15 da budu pripremljene javne redigovane verzije sve
16 dokumentacije i to blagovremeno. Međutim, kao što je odbrani
17 vrlo dobro poznato, postoje bezbednosni razlozi zbog kojih
18 izuzetno može da se traži da određene informacije neje [sic] -
19 - ostanu poverljive. Podsećam vas šta je rekao prvostepeni
20 panel na dan kada je izrečena presuda, tj. da će javna
21 redigovana verzija prvostepene presude biti donesena
22 blagovremeno. Ona bi trebalo da bude raspoloživa do kraja
23 oktobra meseca.

24 Osim toga, panel je već preduzeo korake, kako bi se
25 postarao za to da žalbeni postupak bude javan u odnosu na g.

1 Shalu i opšti [kao što je prevedeno] javnost. Mi ćemo
2 nastaviti da preduzimamo korake u tom smislu. S tim u vezi,
3 želela bih da podsetim strane u postupku da najava žalbe može
4 da se promeni oznaka stepena tajnosti za te najave u 'javno'
5 ili mogu da se pripreme javne redigovane verzije, najave
6 žalbe, počev od trenutka kada bude izdata javna redigovana
7 verzija prvostepene presude.

8 U datim okolnostima, ne mislim da činjenica da ne postoji
9 još uvek javna redigovana verzija prvostepene presude, treba
10 da utiče na pravo optuženog da bude saslušavan javno i
11 uostalom na kraju krajeva, ova predžalbena konferencija se
12 održava javno.

13 [Konsultacije panela i pravnog zastupnika]

14 SUDIJA PICARD: [Prevod] Koliko čujem, nije čak sigurno ni
15 da će javna redigovana verzija prvostepene presude biti
16 dostupna krajem oktobra. Nadamo se da će to možda biti i
17 ranije, ali ne znamo zasigurno. Mogu samo da kažem da će to
18 blagovremeno biti dostavljeno. Ja znam da -- i verujem da
19 sekretarijat ulaže maksimalne napore da se rad na tome okonča.

20 G. GILISSEN: [Prevod] Uz vaše dopuštenje, ja bih samo
21 nešto dodao. Mi naravno zahvaljujemo Sekretarijatu na njihovom
22 trudu da nam obezbede, odn. što su nam već obezbedili
23 nerevidirani dokument koji smo dobili. Siguran sam da se svi
24 mi maksimalno trudimo da što bolje obavimo svoj posao, ali
25 kada je reč o vremenskom roku i o broju reči, želim da kažem

1 da ćemo mi biti vrlo razumni u svom pristupu.

2 Ali čini nam se da bismo tokom narednih nekoliko dana
3 mogli da imamo problema. Kad kažem problemi, ne mislim na tim
4 odbrane, već na sve nas.

5 Jer naravno, možete nam verovati da pratimo i druge
6 predmete koji su u postupku pred Specijalizovanim većima
7 Kosova i saznali smo da ima svedoka koji su na javnom
8 zasedanju tokom svog svedočenja govorili o tome šta se
9 dešavalo u Kukešu ili o nečemu što se odnosi na g. Shalu, pa
10 nam se čini kao nešto što se samo po sebi razume, da su oni
11 nastavili da o tome govore i na poluzatvorenoj sednici.

12 Tako da smo skrenuli pažnju tužiocima da vode računa o
13 tome. Oni nisu sudije, ali su u mogućnosti da nam dostave neke
14 elemente, ako su nam oni potrebni. Ja se međutim pomalo
15 plašim, jer smo dobili odgovor da, nema problema od
16 tužilaštva, ali ja znam da su nam tužioci u prošlosti u više
17 navrata poverili da je bilo nekih teškoća u takvim
18 situacijama. Namere su dobre, o tome nema reči, ali može da
19 dođe do neke greške ili propusta.

20 Pa bi bilo dobro ako bi tužioci mogli posebno da povedu
21 računa o tome, jer može da se desi da bude nekih informacija
22 koje bi mogle da budu korisne za odbranu koja bi ona mogla da
23 upotrebi tokom žalbe. I zato sam to želeo da još jednom
24 naglasim.

25 Zahvaljujem na prilici da to i kažem.

1 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala. Da li tužilaštvo ima nešto
2 da doda?

3 G. DE MINICIS: [Prevod] Samo kratko.

4 Naime, da smo svesni obaveza koje imamo u kontinuitetu po
5 pravilu 103, da obelodanimo sve potencijalno oslobađajuće
6 materijale i mi ćemo tako i postupiti ukoliko bude materijala
7 koji su *prima facie* oslobađajuće prirode. Sve ćemo to
8 obelodaniti odbrani.

9 I još nešto drugo, što nije direktno povezano s tim, da
10 ispravim zapisnik, mislim da je na strani 12 zabeleženo nešto
11 drugo, a pretpretresni podnesci su zavedeni kao javni. Postoji
12 javna redigovana verzija podneska tužilaštva i podnesak
13 odbrane i izdat je nalog da se njegova oznaka poverljivosti
14 promeni u 'poverljivo', ali što se tiče podneska tužilaštva,
15 postoji javna redigovana verzija koja je dostupna redigovana
16 verzija koja je dostupna, a to isto važi i za naš završni
17 podnesak.

18 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

19 [Konsultacije panela i pravnog zastupnika]

20 SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala. Sada je poslednje pitanje,
21 to je zahtev odbrane za smernice kada je reč o žalbi u odnosu
22 na nalog o reparacijama koje je izdalo prvostepeno veće i sada
23 ću saslušati vaše izjašnjenje.

24 Izvolite.

25 G. AOUINI: [Prevod] Hvala, časni sude što nam pružate

1 priliku da vam se obratim u vezi sa ovim pitanjem koje je
2 važno za odbranu.

3 Kada je reč o nalogu o reparacijama, i mogućoj žalbi
4 protiv tog naloga, vi ste dobro upoznati sa time da je
5 prvostepeno veće izreklo osuđujuću presudu g. Shali. To je
6 prva instanca, da je prvostepeni panel 1 i dalje nadležan da
7 donese nalog u reparacijama. To se očekuje u sledećih nekoliko
8 nedelja ili meseci. Odbrana ozbiljno razmišlja o žalbi, jer se
9 mi ne slažemo ni sa prvostepenom presudom.

10 Budući da smo pogledali zakone i pravila, mi to tumačimo
11 na jedan način i to ćemo vam izneti kako biste nam to
12 potvrdili i razjasnili ukoliko je potrebno po našem tumačenju
13 pravila, a naročito zakona i to člana 44. Čini se da
14 reparacije predstavljaju deo kazne.

15 Ako smo to dobro razumeli, mi onda smatramo i da
16 imenovanje žalbenog panela koji će voditi žalbeni postupak u
17 vezi sa prvostepenom presudom, automatski treba da obuhvata i
18 nalog o reparaciji. Krivično delo očekujemo da se taj panel
19 bavi i reparacijama.

20 I u suštini u tom smislu, tražimo smernice u ovoj fazi
21 već sada od vas. Da li -- u suštini, mi bismo zamolili
22 razjašnjenje i smernice u vezi sa odgovarajućom procedurom
23 koju treba primeniti, kako bi se uložila žalba na taj nalog
24 kada on jednom bude donet. I to možete da nam možda date u
25 isto vreme kada i odluku o rokovima. Sve se to pominje u našem

1 podnesku.

2 Da bismo izbegli situaciju sličnu onoj koja je iskrsla u
3 predmetu Mustafa, kada nije uložena posebna žalba, niti je
4 posebno najavljena žalba u vezi sa nalogom o reparacijama. To
5 je samo uzgred pomenuto u podnesku i zatim je odbačeno s
6 obzirom da nije uložena žalba na sam nalog o reparacijama.

7 Tako da, ukoliko vi drugačije to shvatate od nas i
8 smatrate da je još uvek prvostepeni panel nadležan da izda taj
9 nalog, onda bismo vas zamolili da nam izdate te smernice što
10 je pre moguće o nadležnostima i o mogućnosti žalbe, jer bi
11 bilo od koristi svima da dobijemo to razjašnjenje, kako bismo
12 znali da li se odluka po žalbi primenjuje i na eventualni
13 nalog o reparacijama. To će uticati na rokove, naše zadatke,
14 na to na šta ćemo se usredsrediti u radu i na šta ćemo
15 usmeriti svoje napore.

16 Pa ćemo mi podneti taj zahtev što pre možemo, jer želimo
17 da budemo sigurni da štitimo prava g. Shale da ospori svaku
18 moguću odluku koju sud donese i to blagovremeno i efikasno.

19 Nadam se da smo jasni, a možemo izneti i dodatna
20 izjašnjenja.

21 SUDIJA PICARD: [Prevod] Da, hvala vam na toj
22 argumentaciji. Vaš zahtev je malo prerano iznet u ovom
23 trenutku, jer još uvek takav nalog nije donet.

24 Da li tužilaštvo želi da nešto kaže po pitanju --

25 G. DE MINICIS: [Prevod] Ne, hvala.

1 SUDIJA PICARD: [Prevod] A, zastupnik žrtava?

2 G. LAWS: [Prevod] Mi se slažemo da je u ovom trenutku
3 prerano da se o tome odluči, ali takođe i mi smatramo da
4 postoji određena praznina u pravilima kad je reč o rokovima i
5 konkretnoj proceduri po kojoj se može uložiti žalba na nalog o
6 reparacijima.

7 Mi imamo svoj stav o tome i kakav mi smatramo da treba da
8 bude ishod, kada je reč o odluci koju ćete doneti vi i vaše
9 kolege, ali naše je mišljenje da je mnogo bolje da se time
10 bavimo pismeno nego usmeno. Možda bi se mogla izdati neka
11 direkcija, uputstvo ili naznaka da bi to trebalo sve detaljno
12 obrazložiti u pismenoj formi, ako se slažete.

13 SUDIJA PICARD: [Prevod] Da, ja se slažem sa vama da bi
14 bilo lakše da se to formuliše pismeno. Žalbeni panel će
15 pokušati da izda odgovarajuće smernice, čim nalog o
16 reparacijima bude donet.

17 Da li još neko ima nešto da doda na tu temu? Nema. Ako
18 niko nema ništa da doda, onda je time današnje zasedanje
19 zaključeno.

20 Zahvaljujem stranama u postupku, zastupnika žrtava,
21 sekretarijatu na prisustvu i doprinosu. Takođe zahvaljujem
22 prevodiocima, stenografima, audio-vizuelnim tehničarima i
23 osoblju službe bezbednosti na njihovoj pomoći.

24 Sada prekidamo sa radom.

25 --- Predžalbena konferencija se završava u

Specijalizovana veća Kosova - Apelacioni sud

Predžalbena konferencija (Javna sednica)

Strana 20

1 10:35 časova

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25